

Heimvertrag zwischen – Contratto ospite-struttura tra

Dem ÖBPB Seniorenzentrum Völs am Schlern mit Sitz in Völs, Steuernummer und MwSt.-Nr.01400240212, in Person der Frau Kuppelwieser Ulrike, welche für den Abschluss von Verträgen laut Betriebsordnung des Seniorenzentrums, ermächtigt ist - in der Folge als Seniorenwohnheim bezeichnet -

L'APSP Centro per anziani Fiè allo Sciliar, con sede a Fiè, codice fiscale/part. IVA 01400240212, nella persona della sig.ra Kuppelwieser Ulrike, autorizzata a provvedere alla stipula di contratti in base al regolamento di organizzazione - di seguito denominata Residenza -

und e

Nachname/ Cognome	Vorname/ Nome
----------------------	------------------

geboren am/ nato/a il	in/ a
--------------------------	-------

in der Folge als Heimbewohner/in bezeichnet
gegebenenfalls vertreten durch:

di seguito denominato ospite
eventualmente rappresentato da:

- Vormund/tutore
 Kurator/curatore
 Sachwalter/ amministratore di sostegno

Nachname/ Cognome	Vorname/ Nome
----------------------	------------------

geboren am/ nato/a il	in/ a
--------------------------	-------

wird Folgendes vereinbart und der nachstehende Heimvertrag abgeschlossen:

si conviene e si stipula il seguente contratto ospite-struttura:

Art. 1 Aufnahme

Art. 1 Ammissione

Das Seniorenwohnheim nimmt Frau _____ mit Wirkung

La residenza per anziani ammette il sig./la sig.ra _____ con decorrenza

vom/dal _____

bis/al _____

in das Seniorenzentrum Völs am Schlern, mit Sitz in Völs, auf.

nel Centro per anziani Fiè allo Sciliar, con sede a Fiè.

Für die Kurzzeitpflege wird der Tagessatz für Einbett- bzw. Doppelbettzimmer berechnet dazu kommt der von der Provinz Bozen jährlich neu festgelegte Tagessatz des Pflegegeldes für die jeweilige Pflegestufe.

Per il ricovero temporaneo viene calcolata la retta giornaliera per stanza singola o doppia più la retta giornaliera determinata annualmente dalla Provincia di Bolzano per l'assegno di cura per il relativo livello di cura.

Art. 2 Vertragsdauer

Art. 2 Durata del contratto

1. Der Heimvertrag wird auf bestimmte Zeit abgeschlossen.
2. Der Vertrag endet bei Heimaustritt bzw. bei Ableben des Heimbewohners/der Heimbewohnerin.

1. Il contratto è stipulato a tempo determinato.
2. Il contratto termina in caso di dimissione o decesso dell'ospite.

Art. 3 Vertragsbedingungen

Art. 3 Disposizioni contrattuali

1. Das Vertragsverhältnis wird von den allgemeinen Bedingungen, welche in der Dienstcharta des Seniorenwohnheimes enthalten sind, geregelt. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin erklärt, in diese Bedingungen Einsicht genommen zu haben und deren Inhalt anzunehmen.

1. Il rapporto contrattuale è regolato dalle disposizioni generali contenute nella carta dei servizi della residenza per anziani. L'ospite dichiara di aver preso visione di tali disposizioni e di accettarne il contenuto.

Art. 4 Betriebsinterner Zimmerwechsel und Strukturwechsel

Art. 4 Spostamento interno di stanza e trasferimento in altra struttura

Das Seniorenwohnheim behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit und nach vorheriger Bekanntgabe an den Heimbewohner/die Heimbewohnerin und an die Bezugsperson, betriebsinterne Zimmer- bzw. Strukturwechsel vorzunehmen.

La Residenza si riserva la facoltà, in caso di necessità, di effettuare spostamenti di stanza o di struttura, previa comunicazione all'ospite ed alla persona di riferimento.

Art. 5 Tarif und Zahlungsmodalitäten

Art. 5 Tariffa e modalità di pagamento

1. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin ist dazu gehalten, monatlich und innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der jeweiligen Rechnung den vollen oder jenen aufgrund seiner/ihrer Einkommens- und Vermögenssituation berechneten Tarif, in der Folge als Grundtarif bezeichnet, zu bezahlen.

2. Der Grundtarif wird jährlich vom zuständigen Organ in Beachtung der geltenden Landesvorschriften festgesetzt und dem Heimbewohner innerhalb Ende Januar mitgeteilt.

3. Dem Heimbewohner das Einbettzimmer Nr. ____ im ____ Stock zugeteilt.

Bei Abwesenheit des Heimbewohners gelten für die Fakturierung folgende Prozentsätze des Tagessatzes (die Reduzierung bezieht sich auf alle Komponenten des Tagessatzes):

- Abwesenheit 1. – 7.Tage: 100%
- Abwesenheit 8. – 30.Tage: 50%
- Krankenhaus 1. – 30.Tage 100%
- Krankenhaus nach 30.Tage: 50%

4. Im Sinne des Dekrets des Landeshauptmannes vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, können die Zahlungspflichtigen, d. h. der Heimbewohner/die Heimbewohnerin und die entsprechende engere und - falls notwendig – auch die erweiterten Familiengemeinschaften um eine Tarifbegünstigung ansuchen. Das Gesuch muss beim zuständigen Sozialsprengel oder bei der zuständigen Gemeinde eingereicht werden, wo anhand der Einkommens- und Vermögenssituation der Antragsteller/Innen der jeweilige Tarifbetrag berechnet wird, der den einzelnen Personen angelastet wird.

5. Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages muss der Heimbewohner/die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Mitbeteiligung angehaltene Familiengemeinschaft als **Kaution** im Sinne des Dekrets des Landeshauptmannes vom 3. Juni 2013, Nr. 13, in geltender Fassung, eine Zahlung in Höhe von **€ 500.-** an das Seniorenwohnheim leisten.

6. Das Seniorenwohnheim ist für die Abdeckung von Rechnungen, die zum Zeitpunkt des Heimaustrittes oder Ablebens des Heimbewohners/der Heimbewohnerin offen sind, befugt, die Kaution einzubehalten. Eventuelle Restbeträge werden innerhalb 30 Tage nach Heimaustritt oder Ableben, vom Träger an die Berechtigten zurückerstattet.

7. Es wird sowohl der Aufnahmetag als auch der Entlassungstag fakturiert. Nach dem Entlassungstag können maximal 3 weitere Tage für die nicht erfolgte Räumung des Zimmers fakturiert werden, für diese Tage wird der Tagessatz um 50% reduziert.

8. Das Zimmer ist nach dem Tag des Heimaustrittes oder Ablebens innerhalb von 3 Tagen zu räumen. Nach Ablauf der 3 Tage kann das Seniorenzentrum bei Bedarf die Räumung des Zimmers selbst durchführen.

9. Die Abwesenheiten werden nach den Bestimmungen des geltenden Beschlusses: „Seniorenwohnheime Südtirols“, fakturiert.

Art. 6 Verarbeitung personenbezogener Daten

Die Verarbeitung personenbezogener Daten erfolgt im Sinne der EU-Verordnung 2016/679 – General Data Protection Regulation – und wird in den nachfolgenden Informationen zur Verarbeitung persönlicher Daten beschrieben.

Art. 7 Gerichtsstand

Für jegliche Streitigkeiten zwischen dem Heimbewohner/der Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Tarifbeteiligung verpflichteten Familienmitglieder und dem Seniorenwohnheim sind, je nach Höhe des Geschäfts- bzw. Streitwerts,

1. L'ospite è obbligato a corrispondere entro 15 giorni dal ricevimento della relativa fattura la tariffa, di seguito denominata tariffa base, intera ovvero quella calcolata sulla base della sua situazione reddituale e patrimoniale.

2. La tariffa base viene determinata annualmente dall'organo competente nel rispetto della vigente normativa provinciale e comunicata annualmente all'ospite entro la fine del mese di gennaio.

3. All'ospite viene assegnata la stanza singola/doppia n. ____ al ____ piano.

Nel caso di assenza temporanea per la fatturazione valgono i seguenti tassi della tariffa giornaliera (la riduzione si volge a tutti i componenti della tariffa):

- Assenza dal 1. – 7. giorno: 100%
- Assenza dal 8. – 30. giorno: 50%
- Ricovero ospedaliero dal 1. – 30. giorno 100%
- Ricovero ospedaliero dopo il 30. giorno 50%

4. Ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche, le persone obbligate, ossia l'ospite e i componenti del nucleo familiare ristretto e – se necessario – anche dei nuclei familiari collegati, possono presentare una domanda di agevolazione tariffaria. Questa deve essere presentata al distretto sociale o al Comune competente, ove verrà calcolato l'importo della tariffa base a carico delle singole persone, in base alla relativa situazione reddituale e patrimoniale.

5. Al momento della sottoscrizione del presente contratto, l'ospite ed i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria, devono corrispondere alla Residenza la somma di **500.-€** a titolo di **cauzione** ai sensi del decreto del Presidente della Provincia 3 giugno 2013, n. 13, e successive modifiche.

6. Per la copertura di fatture, che al momento della dimissione o del decesso dell'ospite risultano non saldate, la Residenza è autorizzata a trattenere la cauzione. Eventuali importi residui verranno restituiti dal gestore agli aventi diritto entro 30 giorni dalla dimissione o dal decesso.

7. Sono fatturati sia il giorno dell'accettazione che il giorno della dimissione. Dopo il giorno di dimissione vengono fatturati al massimo ulteriori 3 (tre) giorni per il non effettuato svuotamento della stanza, per tali giorni viene ridotta la tariffa giornaliera il 50%.

8. La stanza deve essere liberata dopo tre giorni dalla data di dimissione o del decesso. In caso di necessità, trascorsi i tre giorni, il Centro per Anziani può liberare la stanza.

9. I giorni di assenza vengono fatturati secondo le disposizioni della vigente deliberazione in materia di "Residenze per anziani dell'Alto Adige".

Art. 6 Trattamento dei dati personali

Il trattamento dei dati personali è realizzato ai sensi del Regolamento UE 2016/679 – General Data Protection Regulation – e descritto nell'informativa di seguito riportata.

Art. 7 Foro competente

Per tutte le controversie che dovessero insorgere tra l'ospite e/o i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria e la Residenza, è competente, secondo il valore della controversia, il Giudice di Pace di Bolzano o il Tribunale di Bolzano.

das Friedensgericht Bozen bzw. das Landesgericht Bozen zuständig.

Art. 8 Verzicht auf Einrede bezüglich der Höhe des Hebesatzes bzw. Grundtarifs

Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Mitbeteiligung angehaltene Familiengemeinschaft erklären, auf die zukünftige Erhebung von Einreden bezüglich des Hebesatzes bzw. Grundtarifs zu verzichten, der jedem Heimbewohner/jeder Heimbewohnerin innerhalb Jänner eines jeden Jahres oder auf einfache Nachfrage vom Sekretariat des Seniorenwohnheimes mitgeteilt wird.

Art. 9 Solidarhaftung für die Bezahlung des Grundtarifes

1. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin und seine/ihre gemäß Dekret des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, zur Tariffbeteiligung verpflichtete engere Familiengemeinschaft erklären, dem Seniorenwohnheim gegenüber gesamtschuldnerisch und zur ungeteilten Hand für den Grundtarif aufzukommen und zu haften.

2. Die Mitglieder der erweiterten Familiengemeinschaften erklären, dem Seniorenwohnheim gegenüber gesamtschuldnerisch und zur ungeteilten Hand für jenen Teil des Grundtarifes aufzukommen und zu haften, der nicht vom Heimbewohner/von der Heimbewohnerin und seiner/ihrer engeren Familiengemeinschaft abgedeckt wird.

3. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin ermächtigt das Seniorenwohnheim, seine/ihre Familienmitglieder über die Zahlungsverpflichtung im Sinne des Dekrets des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, für die Bezahlung des Grundtarifs schriftlich mittels Einschreiben mit Rückantwort zu informieren und liefert diesem die dafür erforderlichen Daten (Vor- und Nachname, Geburtsdatum und -ort, Anschrift und Telefonnummer).

Art. 10 Verweis

Für alles, was im vorliegenden Vertrag nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die einschlägigen Bestimmungen verwiesen.

Art. 11 Beschwerde

Der Heimbewohner und/oder die Angehörigen können bei Missachtung des vorliegenden Vertrages durch das Seniorenzentrum bei allen Mitarbeitern und beim Direktor mündliche oder schriftliche Beschwerden einreichen. Schriftliche Beschwerden werden innerhalb von 15 Tagen schriftlich beantwortet.

Art. 8 Rinuncia a sollevare l'eccezione riguardante la misura dell'aliquota ovvero della tariffa base

L'ospite e i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria dichiarano di rinunciare a sollevare in futuro eccezioni in relazione all'ammontare dell'aliquota ovvero tariffa base, che viene comunicata agli/alle ospiti entro il mese di gennaio di ogni anno o dietro semplice richiesta alla segreteria della Residenza.

Art. 9 Responsabilità solidale per il pagamento della tariffa base

1. L'ospite ed il suo nucleo familiare ristretto, obbligati al pagamento della tariffa base ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche, dichiarano e si obbligano a risponderne in solido e per intero nei confronti della Residenza.

2. I componenti dei nuclei familiari collegati dichiarano e si obbligano nei confronti della Residenza a rispondere in solido e per intero del pagamento della parte di tariffa base non coperta dall'ospite e del suo nucleo familiare ristretto.

3. L'ospite autorizza la Residenza ad informare per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, i propri familiari rispetto al loro obbligo di compartecipazione tariffaria ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche. A tal fine fornisce alla Residenza i dati necessari (nome e cognome, data e luogo di nascita, indirizzo e numero di telefono).

Art. 10 Rinvio

Per tutto quanto non disposto dal presente contratto valgono le disposizioni vigenti.

Art. 11 Reclami

In caso di violazione del presente contratto da parte del Centro per anziani gli ospiti e/o i loro familiari possono presentare reclamo informale o formale a tutti i collaboratori ed alla direzione. Ai reclami formali viene data risposta per iscritto entro 15 giorni dal ricevimento.

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin/Vormund/Kurator/Sachwalter
L'ospite/il tutore/curatore/amministratore di sostegno

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Die Direktorin des Seniorenzentrums Völs am Schlern
La direttrice del Centro per Anziani Fiè allo Sciliar

Datum/Data: _____

<p align="center">INFORMATION</p> <p align="center">IM SINNE VON ARTIKEL 13 UND ARTIKEL 14 DER DATEN-SCHUTZ-GRUNDVERORDNUNG FÜR DIE SENIORENBETREUUNG IN STATIONÄREN EINRICHTUNGEN</p>	<p align="center">INFORMATIVA</p> <p align="center">AI SENSI DEGLI ARTICOLI 13 E 14 DEL REGOLAMENTO GENERALE SULLA PROTEZIONE DEI DATI PER L'ASSISTENZA AGLI ANZIANI IN STRUTTURE RESIDENZIALI</p>
<p>Das Seniorenzentrum ist als Verantwortlicher der Datenverarbeitung durch die Ausübung des Gesundheitsdienstes im Besitz von Daten, welche auch mündlich, direkt oder durch Dritte erhoben wurden und als personenbezogen im Sinne des DSGVO eingestuft sind.</p> <p>Besagte Verordnung sieht vor allem vor, dass all jene, welche personenbezogene Daten verarbeiten, verpflichtet sind, die betreffende Person über die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten sowie über die Art der Verarbeitung zu informieren. Die Verarbeitung muss mit Korrektheit, Zulässigkeit und Transparenz erfolgen, durch die Minimierung der Verwendung personenbezogener Daten und den Schutz der Privatsphäre und der Rechte. Unter Einhaltung besagter Gesetzesnorm informieren wir Sie:</p> <p><u>Zweck der Datenverarbeitung</u></p> <p>Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit und Pflegeleistungen gesammelt und verarbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungstechnischer oder buchhalterischer Aufgaben, der Pflege und Assistenz, letztendlich zum Schutze der Gesundheit.</p>	<p>Il Centro per Anziani come Titolare del trattamento dei dati personali per l'erogazione delle prestazioni socio-sanitarie, è in possesso di dati, acquisiti anche verbalmente, direttamente o tramite terzi, qualificati come personali dal GDPR.</p> <p>Tale Regolamento prevede che chi effettua trattamenti di dati personali è tenuto ad informare il soggetto interessato su quali dati vengano trattati e su taluni elementi qualificanti il trattamento, che deve avvenire con correttezza, liceità, trasparenza, proporzionalità, minimizzando l'utilizzo di dati personali e tutelando la riservatezza ed i diritti. In ossequio a tale norma Le forniamo le seguenti informazioni:</p> <p><u>Finalità del trattamento dei dati</u></p> <p>La raccolta e il trattamento dei dati personali avvengono nell'ambito della normale attività amministrativa e di assistenza e sono finalizzati allo svolgimento dei compiti istituzionali, tecnico-amministrativi o contabili, di cura e assistenza e comunque al fine primario di tutelare la salute.</p>
<p><u>Verarbeitung personenbezogener Daten</u></p> <p>Die Verarbeitung betrifft gewöhnliche Daten (Name, Nachname, Geburtsdatum und -Ort, Kontaktdaten usw.), sowie besondere Kategorien personenbezogener Daten im Rahmen der Seniorenbetreuung in stationären Einrichtungen (Pflege- und Gesundheitsdaten der Heimbewohner) im Sinne nachstehender Vorschriften: Landesgesetz vom 30. April 1991, Nr. 13, in geltender Fassung, insbesondere Artt. 10 und 11/quater, sowie Beschluss der Landesregierung vom 18. Dezember 2018, Nr. 1419.</p>	<p><u>Trattamento di dati personali</u></p> <p>Il trattamento dei dati personali riguarda sia dati di natura comune (nome, cognome, data e luogo di nascita, recapiti, ecc.) che categorie particolari di dati personali nell'ambito dell'assistenza agli anziani nelle strutture residenziali (dati relativi all'assistenza e cura degli ospiti delle Residenze) ai sensi della seguente normativa: legge provinciale 30 aprile 1991, n. 13, e successive modifiche, ed in particolare articoli 10 e 11/quater, nonché deliberazione della Giunta provinciale 18 dicembre 2018, n. 1419.</p>
<p><u>Verarbeitungsmodalitäten</u></p> <p>Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von elektronischen Mitteln so verarbeitet, dass die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleistet ist. Die Übermittlung der Daten ist für die Ausübung der institutionellen Tätigkeiten obligatorisch. Die fehlende Übermittlung der Daten hat zur Folge, dass Gesetesplichten und vertragliche Verpflichtungen missachtet werden und/oder dass die Verwaltung daran gehindert wird, die von den betroffenen Personen eingereichten Anträge zu bearbeiten.</p> <p>Die personenbezogenen Daten werden in der vom Gesetz vorgesehene Weise verwendet, unter Einhaltung der ärztlichen Schweigepflicht und unter Einhaltung des Bürogeheimnisses und zwar ausschließlich vom befugten Personal. Die Daten werden nur an jene Personen weitergegeben, die im Zuge der Pflege diesbezüglich mitwirken bzw. mit derselben zu tun haben und zwar nur in jenen Fällen, wo dies notwendig erscheint und nur in dem vom Gesetz vorgeschriebenen Ausmaß: Die Daten können übermittelt werden an: alle Rechtssubjekte (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen), die gesetzlich verpflichtet sind, diese zu kennen, oder die davon Kenntnis erlangen können, sowie an die Zugangsberechtigten.</p> <p>Die Daten können vom Rechtsinhaber, in der Folge als Verantwortlicher bezeichnet, von den Auftragsverarbeitern, von den mit der Verarbeitung personenbezogener Daten Beauftragten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.</p>	<p><u>Modalità del trattamento</u></p> <p>Il trattamento dei dati avviene mediante strumenti manuali e/o informatici e telematici e comunque con modalità tali da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi. La comunicazione dei dati è obbligatoria ai fini dello svolgimento delle attività istituzionali. La mancata comunicazione dei dati ha come conseguenza che obblighi di legge e contrattuali possano essere disattesi e/o che l'Amministrazione sia impedita ad adempiere richieste presentate dalle persone interessate.</p> <p>I dati personali saranno trattati, nei modi previsti dalla legge e nel rispetto del segreto professionale e d'ufficio, esclusivamente da personale autorizzato. I dati potranno essere comunicati, solo se necessario e nei limiti consentiti dalla normativa, ad altri soggetti che partecipano al percorso di cura o connessi ad essa: - a tutti i soggetti giuridici (uffici, enti e organi della pubblica amministrazione, aziende ed istituzioni) obbligati alla conoscenza dei dati ai sensi delle vigenti disposizioni, o che possono venire a conoscenza, nonché alle persone titolari del diritto di accesso agli atti.</p> <p>I dati possono essere portati a conoscenza del titolare, dei responsabili, degli incaricati del trattamento dei dati personali e dell'amministratore di sistema di questa Amministrazione.</p>
<p>Das Seniorenzentrum wird die Daten in Papierarchiven oder in elektro-</p>	<p>Il Centro per anziani custodisce i dati in archivi cartacei ed informatici</p>

<p>nischen Archiven verwahren und wird dieselben durch Sicherheitsmaßnahmen schützen. Dadurch kann das Seniorenzentrum garantieren, dass lediglich das autorisierte und zur Geheimhaltung verpflichtete Personal, über solche Daten Kenntnis hat.</p>	<p>secondo standard di sicurezza e protezione in grado di garantire che solo il personale autorizzato e tenuto al segreto professionale, possa conoscere tali informazioni.</p>
<p><u>Dauer der Verarbeitung und Zeitraum für die Datenaufbewahrung</u></p> <p>Die Daten werden so lange verarbeitet, wie es für die Erfüllung des Rechtsverhältnisses zwischen den Parteien erforderlich ist und werden für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt, es sei denn, es ist ausdrücklich vom Gesetz anders vorgesehen.</p>	<p><u>Durata del trattamento e periodo di conservazione</u></p> <p>I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario allo svolgimento del rapporto giuridico in essere tra le parti e saranno conservati per un periodo di 10 anni, salvo diversa e specifica disposizione normativa.</p>
<p><u>Rechte der betroffenen Person</u></p> <p>Gemäß der DSGVO können Sie die folgenden Rechte ausüben:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ das Recht auf Zugang zu den personenbezogenen Daten (Sie werden daher das Recht haben, unentgeltliche Informationen über die vom Verantwortlichen gehaltenen persönlichen Daten zu erhalten sowie eine Kopie in einem zugänglichen Format); ➤ das Recht auf Berichtigung der Daten (Wir werden auf Ihren Hinweis die Korrektur Ihrer Daten - nicht die der Bewertungselemente - die falsch oder ungenau sind, und auch solche, die nicht aktualisiert wurden); ➤ Widerruf der Einwilligung (Falls die Verarbeitung mit Ihrer Einwilligung erfolgt, können Sie Ihre Einwilligung jederzeit widerrufen, unbeschadet der Rechtmäßigkeit der Behandlung vor dem Widerruf); ➤ das Recht auf Löschung der Daten (Recht auf Vergessenwerden) (z.B., im Falle des Widerrufs der Einwilligung, wenn es keine andere Rechtsgrundlage für die Verarbeitung gibt); ➤ das Recht auf Einschränkung der Datenverarbeitung (in bestimmten Fällen – bei der Anfechtung der Richtigkeit der Daten, in der erforderlichen Zeit für die Überprüfung; bei der Anfechtung der Rechtmäßigkeit der Behandlung mit dem Widerspruch gegen die Löschung; bei der Notwendigkeit der Nutzung für Ihre Verteidigungsrechte, während die Daten für die Behandlungszwecke nicht mehr nützlich sind; bei Widerspruch gegen die Datenverarbeitung, während die erforderlichen Überprüfungen durchgeführt werden – werden die Daten so gespeichert, dass sie wiederhergestellt werden können. In der Zwischenzeit kann der Verantwortliche sie nicht konsultieren, wenn dies nicht in Bezug auf die Gültigkeit Ihres Einschränkungsantrags steht); ➤ das Recht auf Widerspruch gegen die Datenverarbeitung aus berechtigten Gründen (unter bestimmten Umständen können Sie der Verarbeitung Ihrer Daten widersprechen. Insbesondere, wenn Ihre personenbezogenen Daten zu Direktmarketingzwecken verarbeitet werden, haben Sie das Recht, jederzeit der Behandlung zu widersprechen. ➤ das Recht auf Datenübertragbarkeit (auf Ihren Antrag, werden die Daten an das von Ihnen im Format angegebene Subjekt übermittelt, so dass sie einfach zu konsultieren und zu verwenden sind). ➤ das Recht auf Einlegen einer Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde (Datenschutzbehörde). 	<p><u>Diritti della persona interessata</u></p> <p>Le ricordiamo che il GDPR Le consente di esercitare i seguenti diritti di:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ accesso ai dati personali (avrà quindi il diritto di avere gratuitamente le informazioni in merito ai dati personali detenuti dal Titolare, nonché di ottenerne copia in formato accessibile); ➤ rettifica dei dati (provvederemo, su Sua segnalazione, alla correzione di Suoi dati –non espressione di elementi valutativi– non corretti o imprecisi, anche divenuti tali in quanto non aggiornati); ➤ revoca del consenso (qualora il trattamento avvenga in forza di consenso da Lei manifestato, Lei potrà in qualsiasi momento revocare il consenso e tale revoca del consenso comporterà la cessazione del trattamento); ➤ cancellazione dei dati (diritto all'oblio) (ad esempio, in caso di revoca del consenso, se non sussiste altro fondamento giuridico per il trattamento); ➤ limitazione del trattamento (in determinati casi –contestazione dell'esattezza dei dati, nel tempo necessario alla verifica; contestazione della liceità del trattamento con opposizione alla cancellazione; necessità di utilizzo per i Suoi diritti di difesa, mentre essi non sono più utili ai fini del trattamento; se vi è opposizione al trattamento, mentre vengono svolte le necessarie verifiche– i dati verranno conservati con modalità tali da poter essere eventualmente ripristinati, ma, nel mentre, non consultabili dal Titolare se non appunto in relazione alla validità della Sua richiesta di limitazione). ➤ opposizione al trattamento per motivi legittimi (in determinate circostanze Lei potrà comunque opporsi al trattamento dei Suoi dati, ed in ogni caso potrà opporsi al trattamento effettuato ai fini di marketing diretto); ➤ portabilità dei dati (su Sua richiesta, i dati saranno trasmessi al soggetto da Lei indicato in formato che renda agevole la loro consultazione ed utilizzo). ➤ proposizione reclamo all'autorità di controllo (Garante Privacy).
<p><u>Informationen über den Verantwortlichen der Datenverarbeitung</u></p> <p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters pro tempore. Kontaktdaten: ÖBPB Seniorenzentrum Völs am Schlern Telefon: 0471 725033 Fax: 0471 724256 E-Mail-Adresse: info@seniorenzentrum.it L-Pec: seniorenzentrum@pec.rolmail.net Für die Bearbeitung der gemäß Datenschutz-Grundverordnung eingereichten Beschwerden ist folgende Person verantwortlich: Kuppelwieser Ulrike, Tel. 0471 725033</p>	<p><u>Informazioni sul titolare del trattamento dei dati</u></p> <p>Titolare del trattamento dei dati è la scrivente Amministrazione, nella persona del legale rappresentante pro tempore. Dati di contatto: APSP Centro per Anziani Fiè allo Sciliar Telefono: 0471 725033 Fax: 0471 724256 Indirizzo e-mail: info@seniorenzentrum.it L-Pec: seniorenzentrum@pec.rolmail.net La persona responsabile per l'elaborazione dei ricorsi presentati ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati è Kuppelwieser Ulrike, tel. 0471 725033</p>
<p><u>Informationen über den Datenschutzbeauftragten (DSB)</u> Kontaktdaten: IFK Consulting, Vittorio-Veneto Straße 67, 39042 Brixen E-Mail-Adresse: dpo@seniorenzentrum.it</p>	<p><u>Informazioni sul responsabile protezione dati (RPD)</u> Dati di contatto: IFK Consulting, Via Vittorio-Veneto 67, 39042 Bressanone E-mail: dpo@seniorenzentrum.it</p>